

concours règlement kl2

Prix Gilbert GRATIANT

1. KL2 organise périodiquement un concours de poésie
 2. Ce concours de poésie est EXCLUSIVEMENT réservé à des textes écrits en langue créole de Dominique, Guadeloupe, Guyane, Haïti, Martinique, Sainte-Lucie.
 3. Ce concours est ouvert à tous créolophones d'origine ou d'adoption.
 4. Un jury composé de créolophones martiniquais auxquels s'associeront des jurés créolophones de Dominique, Guadeloupe, Guyane, Haïti, Sainte-Lucie, décernera trois Prix :
Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3
- Toutefois, le jury se réserve le droit de citer d'autres poèmes non primés.
5. La graphie recommandée est celle dite du GEREC F., à savoir « tout ce qui s'écrit se prononce, tout ce qui se prononce, s'écrit ».
 6. D'autres façons de graphier sont acceptées mais, en cas de publication des poèmes primés, KL2 se réserve le droit d'utiliser pour ce, la graphie ci-dessus recommandée.
 7. Chaque participant/e au concours fait parvenir, du 15 mars au 15 juillet 2008, UN poème

* soit à l'adresse suivante :

TAG SARL
80 rue de la République
97200 Fort-de-France
Tél. : 0596 732 889

* soit par courrier électronique à : takeoff@sasi.fr

8. En cas de plagiat, KL2 décline toutes responsabilités.
9. Le poème [format A4] devra être saisi par ordinateur.
10. Le nom, le prénom, l'adresse du / de la participant/e seront signalés par un courrier indépendant de celui du poème expédié.
11. Pour respecter l'anonymat, aucune indication concernant nom, prénom, adresse ne devra être mentionnée dans le/les courrier/s servant de support au/x poème/s.
12. Chacun/e des trois lauréat(e)s recevra en Martinique un trophée en fonction du classement des poèmes effectué par le jury. Le résultat du concours et la remise des trophées auront lieu au cours de la semaine 44 de l'année en cours.
13. Les auteurs des poèmes ayant reçu un des trois trophées ne pourront de nouveau participer à KL2 que lors de la deuxième édition faisant suite à celle à l'issue de laquelle ils ont reçu un trophée.
14. Selon une procédure à préciser, les poèmes primés seront publiés par KL2 conformément à l'article 6 du présent règlement.
15. Des traductions (des poèmes primés) en anglais, espagnol, français pourront être effectuées.

Prix Gilbert GRATIANT

gratiant

martinique

kl2

poésie

poésie
saint-lucie
dominique
haïti
guadeloupe
guyane

[k r é y o l l a]



larel tiraj la kl2

Respè ba Gilbert GRATIANT

1. Chak lanné, Kalbas Lò Lakarayib (KL2) ké vréyé-douvan an tiraj powézi.
 2. Tiraj powézi tala wouvè yenki ba moun ki ka matjé powem nan kréyol Donmik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti, Matnik, Sent-Lisi.
 3. Tiraj - tala wouvè ba tout kréolopal, ki yo natif-natal, ki yo « tè-rapòtè ».
 4. An krey kréolopal Matnik ansanm ansanm épi kréolopal Donmik, Gwadeloup, Giyan, Ayiti, Sent-Lisi, sé yo ki ké mètafè tiraj-la ek ké desidé ki moun ki pou ni KALBAS
LÒ 1, KALBAS Lò 2, KALBAS Lò 3
- Toutfwazékant, sé mètafè-a ké pé gloriyé dot powem ki pa trapé pies kalbas lò.
5. Manniè matjé kréyol-la, sé manniè GEREC F ka mandé matjé'y kivèdi « tousa ou ka matjé, ou ka palé'y ; tousa ou ka palé, ou ka matjé'y »
 6. Sé mètafè a ké asepté dot manniè matjé kréyol la men lè KL2 ké mèté déwò sé powem-lan ki pran kouwonn-lan, sé silon manniè matjé GEREC F la, sa ké fet.
 7. Sé moun-lan ki paré pou fè tiraj-la, fok yo vréyé an sel powem, dépi 15 mars rivé 15 jiyé, ba :

TAG SARL
80, rue de la République - 97200 Fort de France
Tél : 0596 732 889

oben ba : takeoff@sasi.fr

8. Ansipozision ni moun ki ka vréyé powem ki pa toutafetman ta-yo, KL2 za ka di i pa responsab kalté vakabonnajri-tala.
9. Powem-lan ou ka vréyé a, fok ou matjé'y épi lòdinatè anlè fey papié A4
10. Moun-lan ki ka vréyé powem, i pa ni pou di, anlè menm fey papié a ola i matjé powem-li, ki manniè yo ka kriyé'y, ki koté i ka rété.
11. Sé mètafè tiraj powézi a pa ni pou sav ki manniè yo ka kriyé sé moun-lan ki ka vréyé sé powem-lan, ki koté yo ka rété kidonk fok non ek ladres matjé anlè an fey papié ek powem matjé anlè anlot fey papié.
12. Sé moun-lan ki ké trapé sé kalbas lò a, sé atè Matnik yo ké risivré yo, an jou adan la karant-katrièm simenm lanné-a éti tiraj-la ké fet la.
13. Sé moun-lan ki trapé yonn adan sé twa kalbas lò a, sé selman dé lanné apré lanné-a éti yo trapé yonn adan sé twa kalbas lò a., yo ké pé viré fè tiraj-la.
14. Sé silon larel artik 6 la, KL2 ké mèté déwò sé powem-lan ki pran kouwonn-lan
15. Asiré pétet KL2 ké mofwazé sé powem-lan ki pran kouwonn-lan. an lang anglé, an lang pangnol, an lang franse



reglamento c o n c u r s o

Premio Gilbert GRATIANT

kl2

1. KL2 organiza un concurso de poesía
 2. Este concurso de poesía está reservado exclusivamente para textos escritos en lengua « créole » de Dominica, Guadalupe, Guyana, Haití, Martinica, Santa-Lucía.
 3. Este concurso está abierto a todos los creolófonos de origen o de adopción.
 4. Un tribunal compuesto de creolófonos martiniqueños a los cuales se asociarán jurados creolófonos de Dominica, Guadalupe, Guyana, Haití, Santa-Lucía, otorgará tres premios :
Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3
- Sin embargo, el tribunal se reserva el derecho de publicar otros poemas no premiados.
5. La grafía recomendada es la del GÉREC, es decir « todo lo que se escribe se pronuncia, todo lo que se pronuncia se escribe ».
 6. Otras grafías se verán aceptadas pero, en caso de publicación de los poemas premiados, KL 2 se reserva el derecho de utilizar para esta eventualidad la grafía ya recomendada.
 7. Cada participante al concurso manda, del 15 de marzo al 15 de julio solo un poema sea con destino a

TAG SARL
80 rue de la république
97200 Fort-de-France
Tél. : 0596 732 889

* sea por correo electrónico a : takeoff@sasi.fr

8. En caso de plagio, KL2 se niega a reconocer cualquier tipo de responsabilidad.
9. El poema, con tamaño A4, tendrá que ser tomado por computador.
10. El apellido, el nombre, la dirección del (o de la) participante deberán ser señalados en un correo independiente del que contenga los poemas.
11. Para respetar el anonimado, ninguna indicación sobre el apellido, el nombre y la dirección tendrá que aparecer en el correo conteniendo los poemas.
12. Cada uno de los tres laureados recibirá, en Martinica, un trofeo con arreglo a la clasificación de los poemas que establecerá el jurado. El resultado del concurso y la entrega de los trofeos tendrán lugar en el transcurso de la semana 44 del año.
13. Los autores de los poemas que habrán recibido uno de los tres trofeos, no podrán participar de nuevo al KL2 sino en la segunda edición, después de aquella en la que recibieron un trofeo.
14. Según una actuación que hará falta precisar, los poemas premiados serán publicados por KL2 en acuerdo con el artículo 6 de este reglamento.
15. Unas traducciones (de los poemas premiados) en inglés, español, francés podrán ser efectuados.

rules c o m p e t i t i o n

Gilbert GRATIANT Price

kl2

1. KL2 periodically organizes a poetry competition.
 2. The competition is intended exclusively for pieces written in the Creole language of any the following countries: Dominica, Guadeloupe, French Guyana, Haiti, Martinique or St Lucia.
 3. The competition is open to native Creole speakers or anyone who has learned to speak the language.
 4. A jury made up of Martinican Creole speakers together with jury members from Dominica/French Guyana, Guadeloupe, Haiti, St Lucia will award three prizes Kalbas Lò nevertheless:
Kalbas Lò 1 Kalbas Lò 2 Kalbas Lò 3
- the jury may make mention of poems that did not receive a prize.
5. The spelling to be used is preferably the one recommended by GEREK F. This means that whatever is written is pronounced.
 6. Other spelling schemas are accepted, but if poems that have been awarded prizes are printed, KL2 reserves the right to use the recommended spelling for that purpose.
 7. From March 15th to July 15th 2008, each candidate will address ONE poem to :

TAG SARL
80, rue de la République
97200 Fort de France
Tél. : 0596 732 889

* or : takeoff@sasi.fr

8. If works are found to be plagiarized, KL2 not accepted any responsibility.
9. The text will be computer-typed (A4 paper format).
10. Full name and address of each entrant must be sent by separate mail and not included in the correspondence containing the poems.
11. In order to ensure anonymity, no reference what so ever as to the identity of the entrant must be made in the correspondence containing the poem.
12. Each of the three winners will receive a trophy in accordance with the ranking of the poems. The results will be announced on the 44th week of the current year and the presentation will take place in Martinique this very week.
13. The prize-winning authors will only be allowed to submit their poems again after the next prize competition.
14. Prize winning poems will be published by KL2 in accordance with rule 6.
15. Translations of prize winning poems can be made in English, Spanish or French.

